



# 廣告

千橡雜誌  
CCCA JOURNAL  
第六拾三期  
2017 春

# CONTENTS

## Dentists

- |       |             |                                 |
|-------|-------------|---------------------------------|
| 封底外   | 劉長瑞、孟曉熾、陳立心 | Agoura Hill Family Dentistry    |
| AD 18 | 殷蕾          | Lei Yin, DDS                    |
| AD 19 | 文志紅、于端      | Zhihong Wen, DDS & Duan Yu, DDS |
| AD 21 | 陳賀韋         | Steven Chen, DDS                |
| AD 24 | 陳立心         | Leshin Chen, DDS                |

## Education

- |       |             |                               |
|-------|-------------|-------------------------------|
| AD 12 | Ballet Arts | Conejo Civic Ballet Company   |
| AD 13 | 家教中心 鄭老師    | Jeng Academic Center          |
| AD 16 | 課後輔導中心 吳茵茵  | Thousand Oaks Learning Center |

## Financial & Insurance Services

- |       |            |                             |
|-------|------------|-----------------------------|
| 封底裡   | Kevin Jaw  | TLC Mortgage                |
| AD 7  | 嚴后建 會計師事務所 | HOU J. YEN CPA              |
| AD 7  | 樂華 Kay Yue | Marks & Associates, Inc.    |
| AD 7  | Susan Yu   | Ocean Mortgage              |
| AD 10 | 施啓祥 會計師事務所 | Johnny Shih, CPA, MS        |
| AD 11 | 周洪 紐約人壽    | New York Life/Kathy Zhou    |
| AD 11 | 皇佳商業銀行     | Royal Business Bank         |
| 封底內頁  | 林大衛保險      | Topco Insurance Agency Inc. |

## Food

- |       |                   |                            |
|-------|-------------------|----------------------------|
| 封面裡   | 亞洲園               | Chester's Asia Restaurant  |
| AD 25 | Sesame Inn        | Chinese Cuisine & Catering |
| AD 26 | Caffe Aroma       | Caffe Aroma                |
| AD 26 | Janchi Korean BBQ | Janchi Korean BBQ          |
| AD 27 | 京華                | Mandarin Bistro            |
| AD 28 | 愛心包子坊             | Chinese Buns               |
| AD 28 | 小四川               | Szechuan Place             |

## Health Care & Medicine

- |       |            |                              |
|-------|------------|------------------------------|
| AD 15 | Ruihai Liu | Acupuncturist                |
| AD 15 | 關學廉足科      | Simi Foot & Ankle Center     |
| AD 14 | 李淑嫻中醫      | Acupuncture Specialty Clinic |
| AD 17 | 麒麟中醫       | Qizeng Acupuncture           |
| AD 20 | 血管健康中心     | West Coast Vascular          |
| AD 22 | 彭海恩足療醫師    | Dr. Hai-En Peng              |
| AD 23 | 陳永萍中醫      | Chen's Chinese Medicine      |



## Legal Services

AD 9 許美珍

Catherine Inbar, Esq.

## Real Estate Services

AD 1 周瑞雯 Kitty Hutchinson

Alternative Realty Group

AD 2 伍雄麗 Holly Wu

Real Estate & Loan Broker

AD 3 邵立新 Lixin Durborow

Century 21 Troop Real Estate

AD 3 孟凡凡 Florance Meng

Sotheby's International Realty

AD 4 Yvonne Yue

Keller Williams Realty

AD 4 賀凱蒂 Katy Ho

Century 21 Troop Real Estate

AD 6 林峰 Frank Lin

Century 21 Troop Real Estate

AD 8 林美秀 Mei Huang

Sotheby's International Realty

AD 9 高敏 Mina Hong

Christie's International Real Estate

## Others

AD 12 Roofing

All Climate Roofing

AD 15 Linda Facial & Massage

Linda's Facial Skin Care Treatment

AD 22 千橡專車 謝國雄

Thousand Oaks Shuttle Mr. Hsieh

AD 24 Abby & Tom

A & T SALON

AD 29 高博中華文化夏令營

Summer Camp

AD 29 楊子裝修

Yang Zi Remodeling

114 廣告價目表

TOJ AD Pricing





*Cocktails  
Food to Go  
Banquet Facility*

*Mandarin  
Cantonese  
Szechuan*



**805-482-6564 • OPEN 7 DAYS A WEEK**

**2216 PICKWICK DR., CAMARILLO**

*Sun - Thurs 11am - 9:30pm*

*Fri - Sat 11am - 10pm*

*chestersasia.com*

## 千橡雜誌廣告價目表

千橡雜誌為康谷中華文化協會每半年發行一次的免費刊物，出刊日期為每年十月和四月。發行網涵蓋千橡鄰近九個城市、康谷、聖佛南度谷、南加州部分中文學校及許多社團。目前發行量每期在 1000 本以上。

所有廣告除登載於千橡雜誌外，並加登於網頁上。網址如下：

<http://tojournal.relaybuilder.com/>

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) Journal is a semi-annual publication distributed to Chinese Families in Conejo Valley, San Fernando Valley, and other cities in Southern California. The CCCA Thousand Oaks Journal is a free publication, supported entirely by advertising.

版面大小 Size	價格 Price
1/4 頁(1/4 page) 3.25 x 4.45"	\$80
1/2 頁(1/2 page) 6.5 x 4.45"	\$130
全頁(Whole page) 6.5 x 9"	\$260
封底內頁 (Last page of the magazine)	\$300
封面裡頁 (Inside of front cover)	\$410
封底裡頁(Inside of back cover)	\$350
封底 (Back Cover)	\$540

千橡雜誌為非營利刊物，所有工作人員皆為業餘義務性質。如須本刊協助編排，請備妥所有資料；如須設計打字，請以簡單為原則；如自備電腦廣告稿件，請以中文視窗編排。內容複雜需本刊工作人員代工者當酌收費用。有意者請與下列廣告組人員聯絡。謝謝！

Please support your community-oriented journal publication. If you are interested, please send camera-ready to the following contacts:

廣告組： 陈丹丹 Dandan Chen 310-266-1655 dandangalaxy@gmail.com  
潘建美 Jianmei Pan 805-876-4291 jianm.pan@gmail.com  
曾幗薇 Janet Tseng 818-889-8770 janettseng@yahoo.com

**CCCA is a non-profit organization. Website: [www.ccca-tocs.org](http://www.ccca-tocs.org)**

P.O. Box 6775, Thousand Oaks, CA 91360



1243 Lost Point Ln., Oxnard

周瑞雯

**Kitty-Chou Hutchinson**

手機# 805-794-5092

Lic #01371848

英語 國語 廣東話 日語

日本東京上智大學兒童心理系學士



Realtor®

### 曾任香港仲量行物業投資顧問

南加州全職房地產經紀/物業投資顧問

專精物業投資, 房屋買賣, 銀行收回屋, 負責物業購售 如您計劃賣屋, 買屋自住換屋, 或投資, 我會為您提供一等房產買賣及投資服務

14年豐富專業知識 - 真誠負責 - 口碑佳

房產購售 - 物業/租賃 - 無任歡迎

並可為您提供最底利率貸款公司

Serving Calabasa, Oak Park, Agoura Hills, Westlake Village, Thousand Oaks, Newbury Park, Camarillo, Ventura, Simi Valley, Moorpark and West Hills



**Coming Soon! \$960,000**

**2893 Queens Way, Thousand Oaks**

Beautiful View Home with Huge Lot 12,632 Sq. Ft. Lang Ranch School District

2,728 Sq. Ft. 4 Bedrooms + Bonus Rm, Bonus Rm can be 5th Bedrm, 3 Baths, 3 Car Garage 1 Bedrm 1 Bath down. Upgraded Kitchen with Recessed Lighting. Hardwood Flooring Throughout.



**Just Listed! \$668,000**

**594 Cayo Grande Ct., Newbury Park**

Bright & Airy 2,149 Sq. Ft. 4 Bedrooms, 3 Baths, 1 Bedrm 1 bath down. Gourmet kitchen upgraded in 2015. Walking distance to Newbury Park High School and parks. Mountain View.

Alternative Realty Group 30423 Camwood St., Suite 240, Agoura Hills, CA 91301

# 低利率，找 Holly

康谷唯一可以幫你取得最低批發利率  
WHOLESALE LENDING (而非一般市場利率) 的  
LOAN BROKER 總代理 (而非一般經紀)

購屋貸款, 重新貸款:

- No Point No Fee
- 簡易快速, 15 - 30 日可放款

更有超低 ELITE 精英級特惠利率:

- 信用 FICO 740+
- 貸款 \$25 萬起
- 淨值 20% 以上
- 可免估價, 歡迎來電查詢



Licensed Broker, MBA

曾被聘任:

- \* Angen Capital 投資項目融資專員
- \* WellPoint 保險公司金融分析經理
- \* Sage Publications 財政顧問

Holly Wu 伍雄麗 805-490-1413 國粵英語

(一切來函來電資料絕對保密, 可到府服務)

Email: [holly4loan@gmail.com](mailto:holly4loan@gmail.com) [hollywurealty@gmail.com](mailto:hollywurealty@gmail.com)

Office: 3872 Foxdale Ct, Thousand Oaks, CA 91320

鳳凰衛視美洲台  
專訪地產投資專家



服務康谷 12 年  
回頭客的最愛



Pacific Elite Financial

購房貸款 一條龍服務

Licensed by the California Bureau of Real Estate BRE# 01434329 NMLS# 352179





# 新年心愿 • 乔迁新家

房价好 • 利息低 • 头款少 (3.5% OK) • 非公民亦可

	康斗 CONDO	獨立屋
价格	20 萬	45 萬
头款	2 萬	9 萬
贷款	18 萬	36 萬
月支出	\$1,490	\$2,295

月支出 = 房貸 + 地稅 + 小区管理费 (康斗 \$350, 獨立屋0) + 火險  
以上例子, 不代表所有的情況. 利息按4%計算. 貸款條件要求 / 利息会上下浮動  
變化. 請與貸款公司核實.

一条龙房地产服务: 買 - 賣 - 貸款 - 投資 - 商業



免費  
資詢



LIXIN DUBOROW  
邵立新  
Cal BRE# 01457024

Award Winning Realtor®

805.512.1120

www.RealtorLixin.com

認證國際地產專家

十多年豐富經驗

Cal Poly 碩士



Cell: 818 665 9533

Call or text

Chinese (中文) or English

CalBRE # 1757889

Email: fenhuim@gmail.com

Florance Meng

孟凡凡

服務親切, 專業負責

請打電話問我您的房地產問題

Certified Pricing Strategy Advisor (PSA)

Certified First Time Buyers Specialist (FTBS)

Member of Asian Real Estate Association of  
America (AREAA)

Locally Focused and Globally Connected

Fluent in English and Mandarin

A UCLA Bruin

An Outstanding Agent with Outstanding Results

Expertise in All Aspects of Real Estate Business

Love to Serve All Your Real Estate Needs

**Sotheby's International Realty**  
**971 South Westlake Boulevard**  
**Westlake Village, CA, 91361**

Sotheby's International Realty and the Sotheby's International Realty logo are registered (or unregistered) service marks used with permission. Operated by Sotheby's International Realty, Inc. Real estate agents affiliated with Sotheby's International Realty, Inc. are independent contractor sales associates and are not employees of Sotheby's International Realty, Inc. Equal Housing Opportunity.

**Yvonne Yue**  
買房 賣房 助您美夢成真

在美國當房東，你可以！

學區好房、海景豪宅，數万套美國房源任選  
置業出租、坐享紅利，中國人在美貸款無憂

**kw** KELLERWILLIAMS **818.802.8019** Realtor DRE# 01887005  
E-mail: yyue@kw.com

*Instant Free Homefinding Service at*

*www.katyho.com*

**Top Producer**

*Senior Real Estate Specialist*

**Agoura Hill, Oak Park, Thousand Oaks,  
Westlake Village (Lake Sherwood, North Ranch),  
Newbury Park, Simi Valley, Moorpark,  
Calabasas, Woodland Hills,  
Ventura County, San Fernando Valley,  
Conejo valley and surrounding areas.**



**賀凱蒂**

**Katy Ho, Realtor, E-Pro., SRES**  
*Call Katy Ho for all Your Real Estate Service Needs!*

**密蘇里大學人類營養學碩士  
密蘇里大學食品營養學學士  
19年註冊營養師的作事經驗  
26年以上的房地產經驗**



4165 E Thousand Oaks Bl. #100  
Westlake Village, CA 91362  
(Promenade Office Park)

(805) 267-0786 Direct Line  
(818) 929-5109 Cell  
(805) 494-1138 Office  
(805) 267-0787 Fax  
Email: katy@katyho.com  
Website: www.katyho.com  
CalBRE#01040691







 **Hou J. Yen, CPA**  
The Best Accountant You Can Trust

**嚴后建** 會計師  
Master Degree-Taxation

1460 Starbuck St. Fullerton, CA 92833  
Tel. (714)879-1898 Fax.(714)525-2441  
e-Mail: Yencpa4Jesus@aol.com

## 嚴后建會計師事務所

HOU J. YEN, CPA Master Degree - Taxation  
THE BEST ACCOUNTANT YOU CAN TRUST

承辦教會及非營利機構成立及稅務申報

Tel: (714)879-1898 (562)860-6000  
1460 Starbuck street, Fullerton CA 92833  
電郵 E-mail: Yencpa4Jesus@AOL.com

三十五年以上會計及稅務經驗。



**林峰**

**Frank Lin**

全職房地產經紀人



**雞祥富貴 大雞大利**



全美亞裔房地產協會會員  
**MS and MBA**

**30年技術及管理經驗**

**Cell: 805 616 4081**

**frank\_team@yahoo.com**

**CalBRE: 01995674**



微信請掃二維碼



**專業 知識 負責**  
**誠信 服務 信息**



# Marks & Associates, Inc.

## CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS



**Kay Yue 樂華**  
C.P.A.

### 精辦

個人稅務，  
公司，合夥稅務，  
信託及稅務規劃，  
公司成立，登記及解散，  
會計，財務報表  
稅務局查帳及交涉

### Services For Individuals

Personal Financial Planning

### Business Services

Small Business Accounting

QuickBooks Services

Payroll Services

Bank Financing

Business Valuation

Strategic Business Planning

New Business Formation

### Tax Services

Tax Preparation

Tax Planning

IRS Audit Representation

Tax Problems

**Phone: (818)591-7560**

<http://www.markscpas.com>

**23801 Calabasas Road, Suite 2026 Calabasas, CA 91302**

**Fax: (818)591-7208**

[Email:info@markscpas.com](mailto:info@markscpas.com)



## SUSAN YU

专精投资房屋， 净值投资贷款  
首次购物者， 无绿卡人士， 均可办理

5年固定 2.75% (APR 2.786%)

30年固定 3.75% (APR 3.786)

15年固定 3.00% (APR 3.108%)

Rates based on Fico & LTV, subject change without notices

**BRE# 01894918**

**NMLS# 417784**

**Telephone: 510-701-4358**

**Chinese (中文) or English**

**susanyu56@gmail.com**



## OCEAN MORTGAGE

感謝所有客戶與朋友們28年來的支持與愛護！  
祝福大家平安！也歡迎來電洽詢有關地產的問題。

Please feel free to contact me for any of your Real Estate need. Referrals are always greatly appreciated.

*Mei Huang*

cell: 818.653.2678

office: 818.575.9915

home: 818.991.3866

RealtorMei@yahoo.com



## MEI'S NEW LISTINGS



**14391 Peach Hill Road, Moorpark, CA**

*Offered at \$868,000*

5 Bedrooms, 3 Bathrooms. Apx 2,904 sq ft  
Great view overlooking Moorpark, gated community, pool & spa.



**30034 Rainbow Crest Drive, Agoura Hills, CA**

*Offered at \$890,000*

4 Bedrooms, 3.5 Bathrooms. Apx 2,770 sq ft  
Two master suites and spacious bedrooms.



**3093 Big Sky Drive, Thousand Oaks, CA**

*Offered at \$918,000*

4 Bedrooms, 2.5 Bathrooms, Apx 2,626 sq ft  
One-story, open floor plan. Backyard has many fruit trees.



**17154 Lanark Street, Van Nuys, CA**

*Offered at \$560,000*

3 Bedrooms, 2 Bathrooms. Apx 1,519 sq ft  
Beautiful, recently remodeled Lake Balboa home.

Ewing &  
Associates

Sotheby's  
INTERNATIONAL REALTY

Mei Huang is a Realtor Associate, Ca/BRE# 01008295. We do not guarantee accuracy of square footage, lot size, condition, features, or income provided by sellers, third parties, or public records. Buyers are advised to verify accuracy of all information through independent inspection by professionals. Buyers and sellers are advised to seek legal and tax advice when purchasing or selling real property. Broker does not guarantee specific school availability. Each office is independently owned and operated.



# MINA HONG

Estates Director

CalBRE#01932228



(805) 490-1981 Mina.Hong@dilbeck.com

850-A Hampshire Road, Westlake Village, CA 91361

高敏是南加州兔子谷地产界冉冉上升的新星。她坦诚中肯沟通方式，出色的协商技能，和流利的中英文令她成为本地及中国客户的首选。高敏在南加居住十二年，对于当地的文化，教育，风土人情和地产娴熟于胸。

I grew up and was educated in Singapore. I came to California in 1985 and have lived most of the last 26 years in Westlake Village. I speak and understand Mandarin and a few Chinese dialects for e.g. Fujian, Cantonese and Teochew.

The focus of my law practice is in Estate Planning (Wills and Trusts) and Family Law (including Pre-nuptial and Post-nuptial agreements). I can assist my clients in all other areas of law where I feel a specialist would serve my clients best. I would recommend them to a specialist.



## Catherine Inbar 許美珍

### Education:

- University of Singapore, B.A. (Economics and Sociology)
- California Lutheran University, M.B.A.
- Concord Law School, J.D.
- Admitted to California State Bar



## Catherine Inbar, Esq.

Law Office • Free Consultation

### Estate Planning:

Wills • Trusts • Special Needs Trusts • Charitable Trusts

### Family Law:

Pre-nuptial & post-nuptial agreements

Mediated Divorces • Mediation

### All other areas of law:

Incorporation • LLCs • Buy-Sell Agreements

Real Estate, Rental Agreements

Phone: (805) 267 7168

Fax: (805) 496 3698

Email: [catherine@inbarlawoffice.com](mailto:catherine@inbarlawoffice.com)

Website: <http://www.inbarlawoffice.com/>

2945 Townsgate Road, Suite 200 (2nd Floor)  
Westlake Park Place, Westlake Village, CA 91361

# 施啟祥

Johnny Shih, CPA, MS  
**會計師事務所**

美國及加州會計師協會會員  
2011-2012 北美華人會計師協會會長

## 30餘年

### 專業服務

美國會計稅務經驗  
跨州連鎖企業之會計稅務

#### 會計

- 全美 50 州公司成立、解散、商號申請、商標登記
- 各類財務報表編製、分析、審核簽證、移民財務報表
- 電腦會計制度建立、培訓、賬簿處理
- 協助工商、企業、個人貸款申請及分析

#### 理財規劃 CA 0D15261

- 全方位金融稅務專業實務經驗、協助企業個人加速資產積累，達成人生各階段理財目標
- 跨國企業組織之財務、會計、稅務諮詢規劃
- 移民前後投資、置產、交易、稅務諮詢規劃

#### 稅務

- 全美 50 州公司、合夥、個人、LLC、非營利機構稅務申報規則
- 聯邦、州政府、各級地方稅務局、各類稅務申請、預繳、補報、查賬交涉、退稅、抗辯
- 海外銀行賬戶申報 (FBAR, FATCA)
- 投資移民 EB5 稅務申報；財務規劃

#### 財產保險

- 海內外財富轉移保護鞏固及節稅策略
- 生前信託及遺產稅、贈與稅規劃及申報
- 公司及個人退休規劃 (IRA, SEP, 401K)
- 公司員工省稅、福利規劃
- 子女教育基金 (529 計劃)，長期護理保險
- 延稅各類人壽、年金、健康、傷殘收入保險

#### 房地產稅務

- 1031 地產買賣交換、延稅前後的稅務規劃
- 地產投資、交易、利得減免分析、貸款諮詢居民 / 外國人地產出售、稅務減免規劃、申報

收費合理·精確保密  
爭取保障客戶權益  
為您合法省稅

聖佛南度谷 ♥ 西湖 ♥ 千橡市

21777 Ventura Blvd., #246, Woodland Hills, CA 91364

# 818-888-9168



紐約人壽



傳家之保



周洪

Hong Zhou

Agent, New York Life Insurance Company  
Registered Representative of NYLIFE Securities LLC (Member FINRA/SIPC),  
A Licensed Insurance Agency

(818) 652-1089

CA Insurance Lic.

# 0E17889

hzhou@ft.newyorklife.com

真誠 熱情 實在 認真 耐心 細緻

服務項目

- 人壽保險
- 長期護理保險
- 遺產規劃
- 退休金計劃 (IRAs, SEPs and 401Ks)
- 健康保險

產品由一家或多家不隸屬於紐約人壽的供應商提供，並取決於供應商是否獲得授權及產品在您所在州或地區是否流通。

- 固定年金 (Annuities) 由紐約人壽保險及年金公司發行。
- 529教育基金

證券產品由紐約人壽證券公司 (NYLIFE Securities LLC) 提供。

The offering documents (policies, contracts, etc.) for products from New York Life and its subsidiaries are available only in English. In the event of a dispute, the provisions in the policies and contracts will prevail.

對於保單、合約等相關文件，紐約人壽及其子公司僅提供英文版本。如有爭議，一律以保單和合約中的條款為準。

Detached Office: 1350 Del Verde Ct. Thousand Oaks, CA 91320

Supervisory Office: 140 Via Verde, Ste 200 San Dimas, CA 91773

Phone: 909-305-6500

**ROYAL BUSINESS BANK**  
皇佳商業銀行  
WWW.ROYALBUSINESSBANKUSA.COM

FOR ALL YOUR BANKING NEEDS

<p><b>Los Angeles</b> 660 S. Figueroa St., Suite 1888 Los Angeles, CA 90017 (213)627-8888</p>	<p><b>San Gabriel</b> 123 E. Valley Blvd., Suite 101 San Gabriel, CA 91776 (626)307-7500</p>	<p><b>Torrance</b> 23740 Hawthorne Blvd., Suite 103 Torrance, CA 90505 (310)602-4500</p>	<p><b>Westlake Village</b> 600 Hampshire Rd., Suite 100 Westlake Village, CA 91361 (805)497-2776</p>	<p><b>Arcadia</b> 901 S. Baldwin Ave., Arcadia, CA 91007 (626)802-6222</p>
<p><b>Rowland Heights</b> 1015 S. Nogales St., Unit 121 &amp; 122A Rowland Heights, CA 91748 (826)322-1200</p>	<p><b>Spring Mountain</b> 3919 Spring Mountain Rd., Las Vegas, NV 89102 (702)889-9822</p>	<p><b>Oxnard</b> 366 W. Esplanade Dr., Oxnard, CA 93038 (805)664-7600</p>	<p><b>Cerritos</b> 11304 1/2 South St., Cerritos, CA 90703 (562)865-8898</p>	 Member <b>FDIC</b>
<p><b>Silverlake</b> 1912 Sunset Blvd., Los Angeles, CA 90038 (310)989-1000</p>	<p><b>Monterey Park</b> 700 W. Garvey Ave., Monterey Park, CA 91754 (626)570-4800</p>	<p><b>Diamond Bar</b> 1241 S. Grand Ave., Suite K Diamond Bar, CA 91765 (909)348-5188</p>	<p><b>West LA</b> 2105 Sawtelle Blvd., Los Angeles, CA 90025 (310)806-9660</p>	



**ALL CLIMATE  
ROOFING**

"QUALITY THAT ENDURES"  
ALL WORKMANSHIP GUARANTEED

熱情服務  
精通  
國語 英語

**\$100 OFF**

Roof Repairs &  
Deck Repairs

With coupon at time of original estimate approved.  
Not valid with other offers. Expires 3/31/18

**RESIDENTIAL ROOFING & WATERPROOFING**

TILE - COMPOSITION - WOOD SHINGLE - FLAT ROOF - TUNE-UP - RE-ROOF  
ROOF REPAIR - FASCIA BOARD REPAIR - GUTTER REPAIR & REPLACEMENTS  
WATER ROT/TERMITE WOOD DAMAGE REPAIR - RODENT & BIRD PROOF ROOFS  
SKYLIGHTS & SOLAR UNIT RELATED ROOF REPAIRS - BALCONY & DECK COATING

**www.AllClimateRoofing.com**

**FAMILY OWNED & OPERATED - OVER 20 YEARS EXPERIENCE**



**Call For Your FREE Estimate**

Lic. # 886275 • Bonded • Insured • Workers' Comp

**805-390-1792**

**BALLET ARTS**

Official School of  
Conejo Civic Ballet Company

Over 50 years of Dance Instruction  
in the Conejo Valley

31308 Via Colinas  
Suites 101 - 103  
Westlake Village, CA  
805 495-7940



**www.BalletArts.org**





# Jeng Academic Center, Inc.



Aspire to think, to understand, to enlarge the mind, to be educated,  
to be re-educated, to be kind, to be wise, to live a good life.

2017 Summer SAT/ACT Workshop  
June 19 - August 17, 2017

Summer Head-Start Math and AP Classes  
June 19 - July 28, 2017

Summer English Writing/Reading Workshop for grades 5 - 8  
June 19 - August 11, 2017

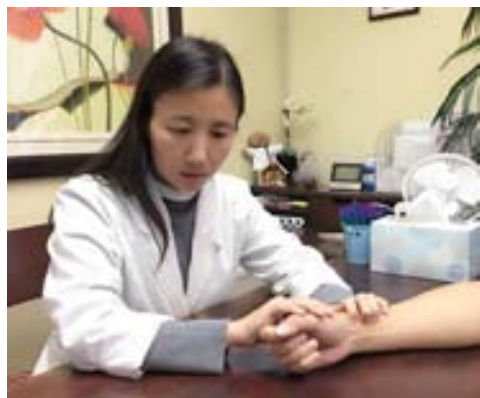
Call (805)777-3437 for more info  
171 E. Thousand Oaks Blvd. Suite # 202  
Thousand Oaks, California 91360  
[www.jengacademic.com](http://www.jengacademic.com)

Learning for wisdom  
Serving local communities since 2004

# Acupuncture Specialty Clinic

## 李淑鳴針灸中醫博士

針灸 中藥 拔罐 食療 營養調理 功能醫學



1329 E. Thousand Oaks Blvd. #118

Thousand Oaks, CA 91362

电话: 805-494-1835

手机: 805-907-3888

Email: [acupuncture@drshuping.com](mailto:acupuncture@drshuping.com)

### 主治:

妇产诸症: 孕前调理、保胎、产后精神身体调理、不孕症、子宫内膜异位症、月经不调、更年期综合症

内科诸症: 肠胃疾病、胆结石、高血脂、心律失常、贫血、头晕耳鸣、慢性疲劳综合症

内分泌科: 甲状腺功能失调、糖尿病

脑神经科: 帕金森氏症、健忘症、偏头痛、中风失语、半身瘫痪、神经衰弱

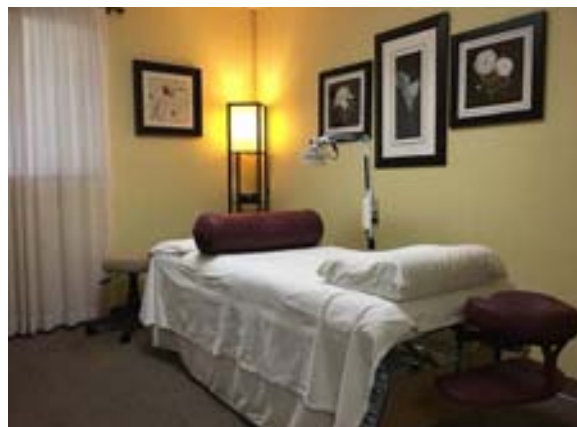
外科诸症: 术后康复、运动受伤、头痛、三叉神经痛、颜面神经麻痹、颈椎病、肩周炎、腰椎病、网球肘、纤维肌痛

免疫系统: 自身免疫系统紊乱调理

### 簡介:

会说流利中文, 广东话, 英文。2000年获加州中医针灸师执照, 2001年获全美针灸师执照, 2007年完成中医针灸博士学位。在成为中医师之前, 李医师参与乳癌研究工作, 她于1993年获得加大Santa Barbara分校数学学士, 1994年获得统计学硕士学位。李医师在千橡地区执业17年, 治疗多种疑难杂症, 病人口碑佳, 李医师全心全意为社区朋友解除疾病的困扰。

### 歡迎預約就診





*Linda's*  
*Facial Skin Care Treatment*

CA CA CA CA CA CA CA CA CA CA

20 years experience in professional skin care industry  
Licensed since 2002

專業個人皮膚諮詢  
問題皮膚護理  
specialized in  
♣ Teenager acne skin  
♣ Aged skin

Facial by appointment  
Licensed Esthetician  
*Linda*

☎ (805) 304-1343  
in Newbury Park



**ACNE SKIN**  
青春痘粉刺  
油性肌



**AGED SKIN**  
老化  
色素沉澱肌



**DRY SENSITIVE**  
乾燥缺水  
敏感肌

**SIMI FOOT AND ANKLE CENTER**



**關學廉 足科**

**WILLIAM H. KWAN D.P.M.**

資歷

美國足科外科學院院士  
美國足科外科專家文憑  
美國病痛處理專科學會文憑  
美國醫術品德保證專家文憑  
擁有三十多年豐富行醫經驗

**\*\*兩屆 SIMI VALLEY 民選最佳足科醫師\*\***

主治:

成人與兒童腳疾、腳踝扭傷、下肢麻痺、  
平板腳、關節炎、跌傷、骨刺、發炎、  
風濕、各類足部矯正手術、特設門診手術

**TEL: (805)584-3668 FAX: (805)584-0016**

**New: 125 Parrot Ln., Simi Valley, CA 93065**

[dr2foot@yahoo.com](mailto:dr2foot@yahoo.com); at Woodranch Professional Center

**盛 恩 針 灸** Abundant Blessing  
Acupuncture & Herbs

166 N Moorpark Rd, Suite 201 Thousand Oaks, CA, 91360

<http://www.ablessingacupuncture.com>



**刘瑞海 805-432-4936**

加州针灸执照 全美针灸草药执照

各种痛症 虚症 小儿发烧感冒推拿  
妇科 孕期产后更年期调养  
调理肠胃 提高免疫力 治疗过敏性  
回归经典 用传统方剂  
用针少 用针小 效果更好

Office hour by  
appointment  
接受各种保险

**中医  
推拿**

**孟繁森**

**626-319-5579**



从事中医推拿临床按摩和穴道美容(徒手塑形)  
已经近十七年,擅长:痛症治疗式按摩、保健式  
按摩、日式面部穴道按摩(徒手塑形)、经络  
淋巴排毒及日式足底按摩等,临床经验丰富,手  
法独特,祛痛症、除疲倦、增颜值!

**愿 恩 典 充 满 每 一 天 用 健 康 服 务 社 会**



**Thousand Oaks Learning Center**

[www.tolearningcenter.com](http://www.tolearningcenter.com)



***SIGN UP NOW! (Limited space) Ask for early bird special!***

**2017 Summer Camp: (June 19 – August 21. Weekly sign up is available.)**

*Full Day or Half Day programs with indoor & outdoor learning, sports and games activities for Grades 1 to 7.*

**Learning Activities:** Arts & crafts projects, science workshops, computer game programming, math drills, English/Spanish/Chinese language workshops, character development group activities, etc.

**Entertainment Activities:** Outdoor sports (basketball, football, baseball, swimming), movies, computer games, board games, chess, field trips, etc.

**Group I:** 1<sup>st</sup> grade to 2<sup>nd</sup> grade, maximum 15 students.

**Group II:** 3<sup>rd</sup> grade to 4<sup>th</sup> grade, maximum 15 students.

**Group III:** 5<sup>th</sup> grade to 7<sup>th</sup> grade, maximum 15 students.

**Field trip options:**

Sky High Sports, Southern California Children's Museum, California Science Center, Aquarium of the Pacific, Bowling, Underwood Farm, Troutdale fishing, Moorpark Zoo, and Golf & Things miniature golf.

**Summer Enrichment Camps: (Full / Half Day)**

English Language Arts and Math

Robotics and Game Programming

Chinese Language

Science & Chess

***We are also now accepting registrations for:***

**2017-2018 After School Program:**

**Monday thru Friday 2:30PM – 6:00PM (Starts 8/8/2017)**

Homework help, English Writing class, Chinese/Spanish class, Math drills, Reading Comprehension, group games.

*(School pickup available by company insured vehicles and drivers at participating schools)*

*Please sign up early by calling 818-915-5572 or download enrollment form @  
[www.tolearningcenter.com](http://www.tolearningcenter.com)*

**80 Long Court, Suite 1C, Thousand Oaks, CA 91360**

**Email: [tolc@tolearningcenter.com](mailto:tolc@tolearningcenter.com)**



## 麒曾中醫

### Qizeng Acupuncture

2229 Michael Drive, Newbury Park, Ca.91320  
電話: (805)376-9896 手機: (626) 512-9759  
Monday – Saturday: 9:00 am - 7:00 pm

### 易演《傷寒論》武醫學派

承襲《黃帝內經》五運六氣理論。醫聖張仲景《傷寒雜病論》六經辨証，我師劉東軍《易演傷寒論》天體力學融入於人體宇宙之內運動理論。本診所重視“年之所加，氣之盛衰，虛實之所起”之時相醫學，象數運用，主用京方，趨勢用藥、治病必求于本。宏開整體調控陰陽平衡。借鑒“細胞健康學說”，微觀細微調養細胞營養、防微杜漸。既治已病亦治未病，擺脫亞健康狀態，與您共走健康美麗長壽之路。

運用針灸、拔罐、推拿、點穴、理療、中藥、食療、體療、意療

特效專精：骨傷痛症—各類外傷、車禍、工傷、運動傷痛、骨質疏鬆

脊椎關節病：頸椎病、腰椎病、四肢關節及脊椎相關病症

內科諸症：心腦血管病、三高調治（血壓、血脂、血糖），頭痛、失眠、心悸、過敏、便秘、胃腸疾病、泌尿生殖疾病、內分泌紊亂、臟腑功能失調

婦科諸症：月經不調、痛經、閉經、崩漏、乳腺增生病、子宮內膜異位症、子宮肌瘤、盆腔疾病、月經前後諸症、更年期綜合症

皮膚面部諸症：青春痘、黃褐斑、色素沉著、濕疹頑癬、消斑除皺、面部保養

康復治療：創傷功能恢復、術後恢復、抑鬱症、老年腦病、中風後遺症（口眼歪斜、半身不遂、偏癱）

\* \* \* 診所公益安排 \* \* \*

（一）組織晨練：氣功、太極運動養生、八段錦、五禽戲、太極拳械

時間：早晨 7: 30 AM - 8: 45AM

地點：每周 三、五 in front of Dos Vientos community center  
每周 二、四、六 at Ventu Park Road, north of Hillcrest Road

（二）麒曾中醫·王氏女科

針灸、運動、食療三結合，消脂、縮腹、美容

接受醫療保險 ◇ 自費優惠 ◇ 預約就診 ◇ 急診優先

王麒曾醫師畢業於中國遼寧中醫學院，獲美國中醫藥大學博士學位及加州中醫針灸師執照，為中醫藥針灸全科醫師，在中國有三十多年中西醫結合臨床經驗，在美行醫十七年。



# Lei Yin, DDS

殷蕾，牙医博士

## Education and Training:

1998 – 2002 **Columbia University, School of Dental and Oral Surgery, DDS**  
哥伦比亚大学，牙医学院，牙医博士

Dean's Scholar for the Class of 2002

Exchange Student to Vrije Universiteit, Netherlands, 1999

2002 – 2003 **Cedars-Sinai Medical Center, General Practice Residency Certificate**

Cedars-Sinai 医疗中心，住院医

## State-of-the-Art New Practice:

### 全新数码化诊所

服务康谷近十年，致力于高品质工作，倡导牙齿使用寿命的延续，生活品质的提高。四年前引进 E4D 系统：数码扫描三维成像，电脑设计，当日完成陶瓷牙套，大大方便患者。

Call to start your positive new dental experience.

欢迎来电预约

1000 Newbury Road, Suite 255

Newbury Park, CA 91320

**Tel: 805-480-3934**

**[www.smilethirteetoo.com](http://www.smilethirteetoo.com)**





## 文志红牙医师

Zhihong Wen, D.D.S., M.S.

华西医科大学口腔医学院临床主治医师，具三年口腔修复学专科培训及十年华西口腔临床，科研和教学工作经历。UCLA牙学院博士后并在美行医十二年。至今已超过二十余年的牙科治疗经验。

### 诊所地址：

3180 Willow Lane, Suite 222  
WestLake Village, CA 91361  
Tel: 805-496-9288



### 服务项目：

一般牙科诊断与治疗  
洗牙及牙周治疗  
阻生牙[智齿]拔除  
儿童牙病治疗  
成人与儿童牙齿矫正

根管治疗  
牙冠，牙桥和贴面  
牙齿漂白  
活动假牙修复  
人工种植牙

## 于端牙医师

Duan YU, D.D.S., M.S.

美国及加州牙医协会会员，Virginia 州立大学及 UCLA 牙学院博士后，原华西医科大学口腔医学院主治医师，具三年口腔外科学专科培训及十余年华西口腔临床工作经历。至今已超过二十年的牙科治疗经验，其中包括在美行医十一年。



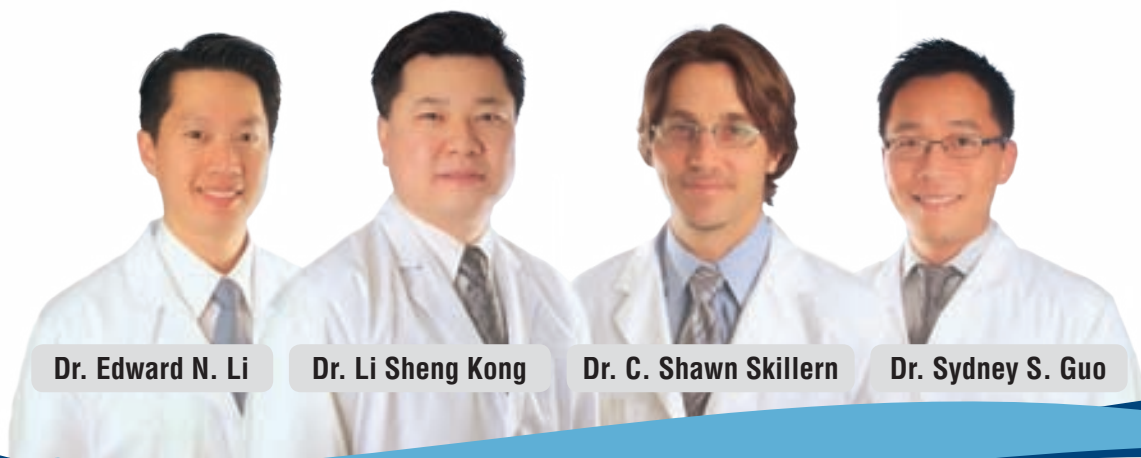
### 诊所地址：

449 West 5th Street  
Oxnard, CA 93030  
Tel: 805-483-6006  
(接受政府保险)





## Leaders in Progressive Vascular Treatment 領引血管手術治療新領域



Our highly skilled, Board Certified Vascular Surgeons are trained in the most progressive, cutting edge vascular treatment available today. We take pride in our unique vascular center that emphasizes patient comfort and personalized treatment.

#### WE TREAT THE FOLLOWING SYMPTOMS:

- Varicose Veins
- Leg Pain
- Non Healing Wounds
- Aneurysms
- Carotid Stenosis
- Dialysis Access

The Only Nationally Accredited Outpatient Vascular Center in Ventura and Santa Barbara Counties

#### 常見血管疾病症狀：

- 腿部皮膚变色或损坏
- 腿部或脚指伤口愈合缓慢
- 下肢脉搏减弱或消失
- 静脉曲张或不正常
- 小腿灼热、痕痒、或有沉重感
- 小腿疼痛

#### 美国血管外科专科文凭，专精：

- 透析通路手术
- 腹主动脉瘤修复手术
- 血管搭桥
- 微创手术

For an appointment, please call: **(805) 643-3330**

We have 4 convenient locations to serve you in:

**Ventura | Oxnard | Santa Barbara | Lompoc**

**WestCoastVascular.com**





千橡市  
西湖村



牙科

陳賀韋牙醫博士

Steve Chen D.D.S

採用最新電腦技術及醫療器具設備

南加州大學 U.S.C. 牙醫博士

南加州大學 U.S.C. 牙科技術指導老師

美國牙醫學會會員

加州牙醫學會會員

Ventura 牙醫學會會員

兒童及成人牙科

蛀牙填補

牙齒矯正、整形

洗牙拔牙

根管治療

活動假牙

牙週病治療

牙齒美容、漂白

牙冠牙橋

人工植牙

門診時間 - 敬請預約 (805)-557-1197

星期二/星期四 9 AM - 6 PM

星期三/星期五 8 AM - 5 PM

精通 國台英語 接受各種保險  
本診所特別提供保險服務



246 Lombard st., #A Thousand Oaks, CA 91360

(located behind Wells Fargo Bank on T.O. Blvd)

[www.westoaksdentalarts.com](http://www.westoaksdentalarts.com)



## 彭海恩 足療醫師



Hai-En Peng, DPM, FACFAS

Podiatrist/Foot and Ankle Surgeon

Member, APMA·Fellow, ACFAS·Diplomate, ABFAS

### Education

Emory University, BS Chemistry, 1996

CCPM, DPM, 2000

Board Certified – Foot Surgery, 2011

Board Certified – RRA, 2011

### Training

St. Mary's Medical Center, PSR-36

### Affiliation

Los Robles Hospital and Medical Center

St. John's Pleasant Valley Hospital

### Specializes in: 專精足跟腳踝相關病痛

**Bunions/Hammertoes/Ingrown Toenails**

腳拇痛/雞眼/嵌甲內長

**Foot & Ankle Surgery/Fractures/Injuries**

足部再造手術、骨折與腳踝扭傷

**Orthotics/Heel Pain/Neuroma/Flatfeet**

量身定製矯正鞋墊以減輕腳步的疼痛

**Fungal Toenails/Calluses**

灰指甲、奇癢腳/雞眼、厚繭

TEL: 805.482.0711 • FAX: 805.482.6524

• Email: [info@alignfootankle.com](mailto:info@alignfootankle.com) • [www.alignfootankle.com](http://www.alignfootankle.com) •

2460 N. Ponderosa Drive, Suite #A-105, Camarillo, CA 93010



## Thousand Oaks Shuttle

## 千橡專車

加州執照 TCP#27053-P

符合政府及機場安全保障之規範要求

### ★ 24小時長、短程接送服務

包括：機場、港口、學校、  
住宅、購物、商務...

### ★ 美西各大旅遊景點1-4日觀光導覽

包括：洛杉磯、舊金山、拉斯維加斯  
大峽谷、優勝美地、聖地牙哥...

### ★ 8人座休旅車空間大，寬敞舒適。

### ★ 20餘年觀光旅遊經驗，服務親切。

## 謝國雄

Sean Hsieh

(818)879-3378

(818)292-3168

[toshuttle@gmail.com](mailto:toshuttle@gmail.com)



## 陈永萍 中医博士

11年中医药大学正规教育  
 30年中医、西医临床经验  
 博采浙江、广州等地名医之医疗特长，  
 曾任广州中医药大学实验针灸室主任，  
 发表论文15篇，著作8本，课题4项。  
 受聘为洛杉矶中医针灸学院博士导师。



### 专科擅治：

1. 脾胃消化科疑难杂症: IBS, IBD, GERD
2. 心身疾病: 焦虑、抑郁、疲劳综合征
3. 儿童: 多动症, 免疫低下, 易感冒
4. 妇女: 更年期综合征, 不孕症
5. 痛症: 颈肩、腰腿、膝盖、手足痛, 头痛。

诊所地址: 2342 Lomita St. # C, Camarillo, 93010  
 电话: (805) 389-0333  
 网址: [www.chenschinesemedicine.com](http://www.chenschinesemedicine.com)

## 绿宝丰牌 (Emerald Harvest) 牛油果油 (Avocado Oil)

100% 特级冷榨 (750 ml)



- \* 不饱和脂肪酸含量特高 (86%) ,低密度胆固醇为零, 长期食用保护心脑血管。
- \* 冒烟点最高 (500华氏度) , 适合中餐高温煎炒, 厨房少油烟。
- \* 凉拌沙拉兑上意大利醋 (balsamic vinegar), 口感美味润滑。
- \* 每天饮用一小汤匙, 健脑防衰。亦可用以按摩护肤, 美容美发。

荣誉出品公司: Asian American All Green Trading Company  
 2342 Lomita Street, # C, Camarillo, CA 93010  
 电话: (805) 389-0333      手机: (805) 689-8108

# 陳立心牙科博士

## 資歷:

- UCLA牙科博士
- UCLA牙周病專科醫師
- UCLA牙周病專科臨床講師
- 十年臨床及教學經驗
- 美國牙周病協會會員
- 美國牙醫師協會會員

Leshin Chen, D.D.S., D.A.B.P

## 專精:

人工植牙 \* 牙周病治療及預防

5601 Kanan Road,  
Agoura Hills, CA 91301  
Tel: 818-991-8881  
英文: [www.rayliudds.com](http://www.rayliudds.com)  
中文: [www.liuyayi.com](http://www.liuyayi.com)

## 病人反饋:

“陳醫生經驗多，技術好，做事細，待人誠。結果好，少疼痛。做植牙，找陳醫生沒錯。” -----  
-Mr. 時軍

“接受牙周病治療以後，術後效果良好。並在醫生指導下，改變了口腔衛生習慣，巩固了術後效果。” -----  
Mr. Douglas Liu

精通 英文、國語、臺語服務熱情 細致耐心 認真負責



## A & T SALON



Hair ♦ Facial ♦ Nails ♦ Permanent Makeup

美发师: Abby & Tom

服务对象: 男女老少

- 服务项目:
- ♦ 理发 Haircut ♦ 烫发 Perm
  - ♦ 头发永久拉直 Permanent Straightening
  - ♦ 染发 Color ♦ 漂染 Highlights
  - ♦ 美甲 Nails ♦ 胶美甲 Gel Nails
  - ♦ 美容 Facial ♦ 热蜡拔毛 Waxing
  - ♦ 韩式半永久纹绣 Semi-permanent Makeup



5145 E Los Angeles Ave, #A-3  
Simi Valley, CA 93063  
Tel: 626-271-3061 or 805-428-0891



Tues-Sat: 9:30 am~7:30 pm  
Sun: 9:30 am~3:30 pm  
Mon: Closed  
Next to Chi-chi's pizza





# Sesame Inn



🍴 TAKE-OUT | DINE-IN | DELIVERY  
📍 3277 E KIMBER DR. | NEWBURY PARK  
☎ 805.499.2800

**CHINESE CUISINE & CATERING**

美味佳肴，独具特色

**CLOSED ON MONDAYS**  
**TUES-SAT | 11:30AM-9PM**  
**SUNDAY | 12PM-9PM**  
**\*DAILY BREAK 3-4PM**

**MENU & WEBSITE: [WWW.SESAMEINN.WIX.COM/NP](http://WWW.SESAMEINN.WIX.COM/NP)**

# Caffe Aroma

a cozy place to meet up with friends &  
a great place for small group activities

朋友小聚 家人閒聊 個人舒壓

歡迎光臨

- ★ 咖啡、香茶
- ★ 各式冷、熱飲
- ★ 三明治、鬆餅
- ★ 台灣波霸奶茶
- ★ Free Wi-Fi
- ★ Tea Party
- ★ Catering Service

7 days a week, 7:00 am to 7:00 pm

805-375-7150 ★ 2130A Newbury Rd., Newbury Park, CA 91320



## Janchi, a self grill Korean BBQ restaurant

An authentic Korean BBQ dining experience where customers share  
high quality cooked meats and vegetables over a gas grill!

janchi  
KOREAN BBQ



805.370.1777

Located in the Janss Marketplace  
next to Aaron Brothers

**Business  
Card  
Place  
Holder**



# MANDARIN 京華 BISTRO

GOURMET CHINESE CUISINE



北京樓主廚藝精 豈甘退隱遠街亭  
 今營京華展絕技 舊雨新知謝光臨  
 南北佳餚俱全備 遐邇食家皆知名  
 家宴小酌逢喜慶 賞光試後必再臨

週末供應豆漿 油條 (不含明礬與鹼)  
 多樣港式粥品 燒餅 鮮魚 活蝦  
 11 AM — 4 PM

新增

多種越南湯河粉 無油無味精  
 白切雞 醬油雞 口水雞 均由活土雞精製  
 紅燒獅子頭 梅菜扣肉 滑蛋韭菜蝦仁



501 S. Reino Rd. #A  
 Newbury Park, CA 91320  
 Tel: (805) 375-1668  
 Fax: (805) 498-8688

Nancy & Tony  
 Former Owners of Peking Inn  
 Restaurant in Camarillo  
 for 26 YEARS!!!

# 愛心包子



為您繁忙的生活減壓添彩

電話或微信訂購  
818-642-2253  
818-919-6688

**每週送貨**

Dos Vientos, Thousand Oaks,  
Oak Park, Calabasas

- 各式包子：韭菜雞蛋、梅干菜肉、青菜香菇、芋頭、叉燒、酸菜肉末、青菜豆干、黑芝麻核桃、南瓜堅果等
- 各式餃子：韭黃蝦肉、白菜蝦肉等
- 各式粽子、玫瑰花饅頭、蔥花花卷、彩虹花卷、薺菜餛飩、懶龍、鳳梨酥、綠豆冰沙糕
- 貓耳朵、獅子頭、粉蒸排骨、虎皮尖椒、蔥油拌麵、蔥油米粉

純手工製作, 真材實料  
不含添加劑, 新鮮健康



微信請掃二維碼



# 小四川

*Szechuan Place*

AUTHENTIC SPICY

CHINESE CUISINE

Dine In • To Go Available  
**OPEN 7 DAYS • 11:00AM - 9:00PM**

感謝大家一直以來對我們的支特,  
我們前行的每一步离不开你們!



憑此單  
可以享受  
10% off

**2397 Michael Drive**  
Newbury Park, CA 91320  
(805) 376-0788

**9250 N. Reseda Blvd. #8**  
Northridge, CA 91324  
(818) 280-5355





挑戰 2017 毅力

# 高博中華文化夏令營

由經驗豐富、熱心負責的孫相治先生及其團隊規劃與帶領

## 時間

2017年7/2(日)至7/8(六)

## 地點

大熊湖山區的西達弗爾斯營區

## 學員對象

7歲至17歲對中華文化有興趣者

## 費用

\$580 (南加州本地學生)

## 課程簡介

透過學習中華文化及機會教育培養孩子獨立習慣及互助合群的精神。參與騎馬、射箭、越野單車、小型越野車、自然生態、野地健行、樹屋體驗、游泳以及其他運動項目來訓練小孩遵守紀律及秩序，注重團隊榮譽，使其更能適應未來學校及社會生活。

報名簡章備索，請洽 孫相治

電話: (714) 873-6024

電子郵件: sunshanchi@gmail.com



## 美好的生活从 - 杨子装修开始

精心设计  
保证质量  
物美价廉  
缔造美好空间

厨卫改造  
地板瓷砖  
隔间改建  
凉棚庭院  
内外墙油漆  
上下水移位

315 S Pine Street  
San Gabriel, CA 91776  
电话(Telephones)  
626-623-0136 (中文)  
626-623-0135 (English, Yang Zi Remodeling)



具有劳工保险的专业装修队伍，让您放心地选用我们服务，安心地享受你的美好幸福生活！



# 林大衛保險

Topco Insurance Agency Inc.

汽車  
房屋

商業  
勞工

健康  
人壽

24年的保險經驗，六家分公司  
為您提供便宜又可靠的汽車  
房屋及出租屋保險，即日出單



汽車險



房屋險



雨傘險



我們最注重售後服務，賠償迅速，價格公道  
免費 · 解讀房屋報告 · 檢查賠償記錄 · 爭取最高賠償

## 我們直接代理多家A級保險公司

• 選擇更多 • 價格更好 • 服務方便

專精：建築商責任險

進出口，零售店  
餐館，公寓，旅館  
汽車修理廠，倉庫  
商用車，電腦業  
加油站，辦公大樓  
購物中心等



勞工險



商業險

# 800-778-8588

**818-734-1988**

9250 Reseda Blvd. #11  
Northridge, CA 91324

**626-667-2000**

1607 - 1/4 S. Azusa Ave.  
Hacienda Hts. CA 91745

**626-371-0388**

713 W. Duarte Rd. #D  
Arcadia, CA 91007

**626-288-9808**

268 E. Garvey Ave. #D  
Monterey Park, CA 91755

**909-860-7770**

1397 S. Diamond Bar Blvd  
Diamond Bar, CA 91765

**562-924-2777**

17901 Pioneer Blvd. #A  
Artesia, CA 90701



# 專精貸款

購屋貸款 請找 重新貸款

## Kevin 趙

(dba Mingjyh Jaw)

Office: 626.810.8899 ext.113

Cell: 909.538.0889

Fax: 626.810.0228

Email: [KevinJaw@gmail.com](mailto:KevinJaw@gmail.com)

Senior Loan Consultant, MBA  
DRE#01190236; NMLS#324820

購屋貸款 免貸款處理費

重新貸款 零費用 利率低免貸款處理費  
數十家大銀行供選擇



### TLC Mortgage

19267 Colima Road, # G  
Rowland Heights, CA 91748



利率超低 報價真實 選擇最多 服務專業

您的牙齒，我的工作，您的微笑，我的欣慰

您的第一選擇

# 西聖谷家庭牙科

**劉長瑞** 牙醫博士

任UCLA 牙醫學校臨床講師

**Changrui Liu, D.D.S.**

二十多年臨床及教學經驗

**孟曉嫵** 牙醫博士

矯正專科醫師

**Sharon Meng, D.D.S., M.S.**

二十餘年臨床經驗

**陳立心** 牙醫博士

牙周病專科醫師

**Leshing Chen, D.D.S.**

任教UCLA牙科學校

**朱 玲** 牙醫博士

USC Dental School Graduate

**Ling Zhu, D.D.S.**

多年臨床經驗

技術精湛  
設備先進  
消毒嚴謹  
服務周到

人工植牙、兒童牙科、根管治療  
各種牙套、牙橋、假牙、牙周病  
洗牙、拔牙、牙齒矯正、牙齒漂白

- 接受各種保險
- 60歲以上年長者享受優惠費率

預約電話 **818 - 991 - 8881**

**AGOURA HILLS 診所**

5601 Kanan Rd.,  
Agoura Hills, CA 91301

**818 - 991 - 8881**

**WEST LOS ANGELES 診所**

11600 Wilshire Blvd., #316  
Los Angeles, CA 90025

**310 - 560 - 8889**

Website English: [www.rayliudds.com](http://www.rayliudds.com) • 中文: [www.liuyayi.com](http://www.liuyayi.com)

